

Solemnidad de la Inmaculada Concepción

Diciembre 8, 2018

Homilía Bilingüe

- Why holy days of obligation?
 - Worship of God in honor of mysteries that are particularly important in salvation history and God's plan of redemption.
 - Our Lady's conception is special because God intervened miraculously in her life so that she could cooperate in all of mankind's salvation.
 - *Muchos católicos se preguntan por qué tenemos solemnidades en las que debemos ir a misa. Asistimos todos los domingos, pero hay otros días establecidos por la Iglesia en los que debemos reunirnos para celebrar la Eucaristía. Esto se debe a que hay algunos misterios de la historia de la salvación que afectan nuestra relación con Dios tan íntimamente, que la Iglesia desea unirse en la causa de Dios y contemplar juntos el misterio de su amor. // La concepción de Nuestra Señora es uno de esos momentos extra especiales de la obra de Dios en la historia. Es especial porque Dios intervino milagrosamente en su vida para que ella pudiera cooperar en toda la salvación de la humanidad.*
- By the sin of Adam and Eve, original sin is passed from generation to generation through human conception.
 - We receive our human nature from our parents. And all the way back to Adam and Eve's sin, that human nature is stained in a way that makes it closed off to God's divine life.
 - It is the sacrament of baptism that is God's ordinary instrument to make man a sharer again in divine life.
- By a divine action, God intervenes in Mary's conception and she is spared from original sin. From the very moment of her conception, her life shares completely in God's life.
 - If Mary had been stained by original sin, she —as the sole human parent of Jesus— would have been passed on to God.

- She is the perfect vessel prepared by God for his perfect Son.
- *Desde la caída de Adán y Eva, el pecado original pasó de padres a hijos en todas las generaciones. Esta mancha en la naturaleza humana aleja a la humanidad de compartir la vida divina de Dios. Si bien el bautismo es el medio normal para expulsar a Satanás y hacer que su vida sea compatible con la vida de Dios, María fue liberada en el momento de su concepción para que no tuviera manchas de pecado en su cuerpo o alma. Desde el momento de la creación, ella compartió la vida divina de Dios. // Si María fue concebida sin la intervención de Dios, ella habría transmitido en su propia humanidad los efectos del pecado original a Jesús. El Padre quería preparar una perfecta vasija de honor para su divino Hijo.*
- Rightly, then, did the Church Fathers see so many events of the Old Testament foreshadow a perfect young girl who would carry the Messiah for our salvation.
 - This sublime and singular privilege of the Blessed Virgin, together with her most excellent innocence, purity, holiness and freedom from every stain of sin, as well as the unspeakable abundance and greatness of all heavenly graces, virtues and privileges -- these the Fathers beheld in that ark of Noah, which was built by divine command and escaped entirely safe and sound from the common shipwreck of the whole world; in the ladder which Jacob saw reaching from the earth to heaven, by whose rungs the angels of God ascended and descended, and on whose top the Lord himself leaned' in that bush which Moses saw in the holy place burning on all sides, which was not consumed or injured in any way but grew green and blossomed beautifully; in that impregnable tower before the enemy, from which hung a thousand bucklers and all the armor of the strong; in that garden enclosed on all sides, which cannot be violated or corrupted by any deceitful plots; as in that resplendent city of God, which has its foundations on the holy mountains; in that most august temple of God, which, radiant with divine splendors, is full of the glory of God; and in very many other biblical types of this kind. In such allusions the Fathers taught that the exalted dignity of the Mother of God, her spotless innocence and her sanctity unstained by any fault, had been prophesied in a wonderful manner. // In like manner did they use the words of the prophets to describe this wondrous

abundance of divine gifts and the original innocence of the Virgin of whom Jesus was born. They celebrated the august Virgin as the spotless dove, as the holy Jerusalem, as the exalted throne of God, as the ark and house of holiness which Eternal Wisdom built, and as that Queen who, abounding in delights and leaning on her Beloved, came forth from the mouth of the Most High, entirely perfect, beautiful, most dear to God and never stained with the least blemish.

- *Este eximio y sin par triunfo de la Virgen, y excelentísima inocencia, pureza, santidad y su integridad de toda mancha de pecado e inefable abundancia y grandeza de todas las gracias, virtudes y privilegios, viéronla los mismos Padres ya en el arca de Noé que, providencialmente construida, salió totalmente salva e incólume del común naufragio de todo el mundo; ya en aquella escala que vio Jacob que llegaba de la tierra al cielo y por cuyas gradas subían y bajaban los ángeles de Dios y en cuya cima se apoyaba el mismo Señor; ya en la zarza aquella que contempló Moisés arder de todas partes y entré el chisporroteo de las llamas no se consumía o se gastaba lo más mínimo, sino que hermosamente reverdecía y florecía; ora en aquella torre inexpugnable al enemigo, de la cual cuelgan mil escudos y toda suerte de armas de los fuertes; ora en aquel huerto cerrado que no logran violar ni abrir fraudes y trampas algunas; ora en aquella resplandeciente ciudad de Dios, cuyos fundamentos se asientan en los montes santos a veces en aquel augustísimo templo de Dios que, aureolado de resplandores divinos, está lleno, de la gloria de Dios; a veces en otras verdaderamente innumerables figuras de la misma clase, con las que los Padres enseñaron que había sido vaticinada claramente la excelsa dignidad de la Madre de Dios, y su incontaminada inocencia, y su santidad, jamás sujeta a mancha alguna.*

- *Ave Maria purísima sin pecado concebida, ruega por nosotros.*
- O Mary conceived without original sin, pray for us who have recourse to thee.